

## **В И С Н О В О К**

**акредитаційної експертизи, проведеної на підставі наказу  
Міністерства освіти і науки України  
№ 1205 л від 03.06.2016р. підготовки магістрів  
за спеціальністю 8. 02030304 «Переклад» (035 «Філологія»)  
в Академії адвокатури України  
експертною комісією у складі:**

### **Голова комісії:**

**Княк Тарас Романович** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики перекладу з німецької мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

### **Член комісії (експерт):**

**Гудманян Артур Грантович** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології і перекладу Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Термін роботи комісії з 08.06.2016 р. по 10.06.2016 року.

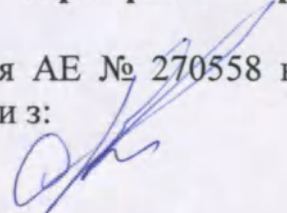
Комісія розглянула подані документи, перевірила стан справ на місці в Академії адвокатури України і констатує наступне:

### **I. Засновницькі документи Академії адвокатури України:**

1. Статут Академії адвокатури України.
2. Установчий договір про створення та діяльність ТОВ "Академія адвокатури України".
3. Свідоцтво про державну реєстрацію.
4. Довідка про внесення до Єдиного державного реєстру підприємств та організацій України (ЄДРПОУ).
5. Довідка про внесення вищого навчального закладу до Державного реєстру вищих навчальних закладів України (реєстрація № 11-I-212 від 21.03.2008р.).
6. Договір про оренду приміщень, лист Регіонального відділення Фонду Держмайна України щодо продовження оренди.
7. Копія Висновку державної епідеміологічної експертизи.
8. Висновок Головного управління Держтехногенбезпеки у м. Києві.
9. Копії документів, що засвідчують рівень освіти, кваліфікації та громадянство керівника закладу: дипломів про вищу освіту та науковий ступінь, паспорта.

**Копії діючих ліцензій на надання освітніх послуг та сертифікатів про акредитацію:**

1. Ліцензія Міністерства освіти і науки України серія АЕ № 270558 на надання освітніх послуг, пов'язаних з одержанням вищої освіти з:





- напряму 6.030401 Правознавство, бакалавр (175 осіб д.ф.н., 175 – з.ф.н.); спеціальностей 7.03040101 Правознавство, спеціаліст (175 осіб д.ф.н., 175 – з.ф.н.) з терміном дії до 1 липня 2016 р.; 8.03040101 Правознавство, магістр, (75 осіб д.ф.н., 75 – з.ф.н.) з терміном дії до 1 липня 2017 р.;
  - напряму 6.030202 Міжнародне право, бакалавр (75 осіб д.ф.н.), з терміном дії до 1 липня 2019 р., 8.03020201 Міжнародне право, магістр (30 д.ф.н.) з терміном дії до 1 липня 2019 р.;
  - напряму 6.020303 Філологія, бакалавр (50 осіб д.ф.н.) з терміном дії до 1 липня 2018 р., спеціальності 8.02030304 Переклад, магістр (50 осіб д.ф.н.) з терміном дії до 1 липня 2016 р.;
  - Перепідготовка спеціалістів 7.03040101 Правознавство до 1 липня 2016 р.;
  - Підготовка до вступу у вищі навчальні заклади громадян України з ліцензованим обсягом прийому 275 осіб з терміном дії до 1 липня 2017 р.
  - Підвищення кваліфікації фахівців за акредитованим напрямом 0601 Право, спеціальністю 7.03040101 «Правознавство» з ліцензованим обсягом прийому 500 осіб на рік з терміном дії до 1 липня 2020 р.
2. Сертифікати про акредитацію:
- за II (другим) рівнем з напряму (спеціальності) 0304 Право 6.030401 Правознавство (сертифікат серія НІ-II №1150523) з терміном дії до 1 липня 2016 р.
  - за III (третьим) рівнем з напряму (спеціальності) 0601 Право, 7.060101 Правознавство (сертифікат серія НІ-III №1150524) з терміном дії до 1 липня 2016 р.
  - за IV (четвертим) рівнем з напряму (спеціальності) 0304 Право, 8.03040101 Правознавство (сертифікат серія НІ-IV №1155558) з терміном дії до 1 липня 2017 р.
  - за II (другим) рівнем з напряму (спеціальності) 0302 Міжнародні відносини, 6.030202 Міжнародне право (сертифікат серія НІ-II №1140223) з терміном дії до 1 липня 2019 р.
  - за IV (четвертим) рівнем з напряму (спеціальності) 0302 Міжнародні відносини, 8.03020201 Міжнародне право (сертифікат серія НІ-IV №1152686) з терміном дії до 1 липня 2019 р.
  - за II (другим) рівнем з напряму (спеціальності) 0305 Гуманітарні науки, 6.020303 Філологія (сертифікат серія НІ-II №1167915) з терміном дії до 1 липня 2018 р.
  - за IV (четвертим) рівнем з напряму (спеціальності) 0305 Філологія, 8.030507 Переклад (сертифікат серія НІ-IV №1150525) з терміном дії до 1 липня 2016 р.

## **II. Загальна характеристика навчального закладу**

Академія адвокатури України (до 12 грудня 2001 року – Інститут адвокатури при Київському національному університеті імені Тараса Шевченка) створена у формі товариства з обмеженою відповідальністю згідно з Установчим



договором №1 від 07 серпня 1995 року зі змінами, внесеними 05 жовтня 2001р. (свідectво про реєстрацію № 05483 від 12.12.2001 р.).

Академія є правонаступником ТОВ "Інститут адвокатури при Київському національному університеті імені Тараса Шевченка".

Ректор Академії адвокатури України Варфоломеева Тетяна Вікторівна – адвокат (з 1974 р.), доктор юридичних наук (з 1994 р.), член-кореспондент Академії правових наук України (з 2002 р.), Заслужений юрист України (1995 р.), завідувач кафедри адвокатської майстерності та міжнародної юридичної практики Академії адвокатури України (з 1996 р.), голова спеціалізованої вченої ради з захисту дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата юридичних наук (2009-2012 рр.), Президент Спільки адвокатів України (2006-2011 рр.), член Науково-консультативної ради при Верховному Суді України (1995-2007 рр.) і заступник голови кримінально-правової секції Науково-консультативної ради Верховного суду України (2003-2007 рр.), член Міжнародної науково-експертної ради адвокатури (з 2008 р.).

Навчальну діяльність Академія (тоді – Інститут) адвокатури України розпочала у 1996 р. після отримання ліцензії Міністерства освіти і науки України від 13 червня 1996 р. на провадження освітньої діяльності, пов'язаної з наданням вищої освіти на рівні кваліфікаційних вимог до спеціаліста за напрямом 0601 «Право», 7.060101 «Правознавство» з ліцензованим обсягом 150 осіб.

З напрямку «Філологія» зі спеціальності «Переклад» розпочато підготовку:

- бакалаврів у 2004 році з ліцензованим обсягом прийому 50 осіб на денній формі навчання;
- магістрів у 2010 році за спеціальністю 8.030507 «Переклад» з ліцензованим обсягом прийому 50 осіб на денній формі навчання.

Спеціальність 8.02.030304 «Переклад» вперше акредитована у 2011 році.

Академія адвокатури України успішно розвивається.

Створені і успішно функціонують Науково-дослідний інститут прав людини та проблем адвокатури, Міжкафедральна лабораторія з порівняльного законодавства, Музей історії адвокатури, Музей історії Академії адвокатури України, Науково-дослідний інститут медичного і фармацевтичного права та біоетики, Інститут підвищення кваліфікації, в рамках якого діє Школа адвокатської підготовки, школа медіації, курси арбітражних керуючих, Центр розвитку професійних компетенцій, який об'єднує декілька структурних підрозділів Академії: навчальну юридичну консультацію, ювенальну навчальну консультацію, а також забезпечує проведення рольових ігор, тренінгів, майстер-класів, власний Видавничий центр, відкрито Студентський дискусійний клуб.

Аспірантуру відкрито у липні 2002 року за спеціальністю 12.00.09 (Кримінальний процес та криміналістика; судова експертиза, оперативно-розшукова діяльність), у 2003 році відкрито спеціальність 12.00.08 (Кримінальне право та кримінологія; кримінально-виконавче право), у травні 2004 року – спеціальність 12.00.10 (Судоустрій, прокуратура та адвокатура) та разово спеціальність 12.00.04 (Господарське право; господарсько-процесуальне право), в 2008 році – разово спеціальність 12.00.03 (Цивільне право і цивільний процес; сімейне право; міжнародне приватне право).

На підставі постанови Президії та наказу № 315 від 14.05.2004 р. Вищої



атестаційної комісії України в Академії адвокатури України створена спеціалізована вчена рада К 26.122.01 з правом прийняття до розгляду та проведення захистів дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата юридичних наук за спеціальностями:

12.00.08 - кримінальне право та кримінологія; кримінально-виконавче право;

12.00.09 - кримінальний процес та криміналістика; судова експертиза; оперативно-розшукова діяльність;

12.00.10 - судустрій, прокуратура та адвокатура.

Чинний склад спеціалізованої вченої ради, затверджений наказом МОН України від 31 травня 2013 р. № 654 зі встановленням повноважень строком на 3 роки.

У 2003 році рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України Вченій раді Академії надано право розглядати питання про присвоєння науково-педагогічним працівникам вченого звання доцента.

Академія адвокатури України є вищим навчальним закладом IV рівня акредитації, готує бакалаврів, спеціалістів та магістрів за напрямом підготовки «Право» та спеціальностями "Правознавство", бакалаврів і магістрів за напрямом та спеціальністю, «Міжнародне право» бакалаврів за напрямом підготовки «Філологія» та магістрів за спеціальністю "Переклад".

У навчальному закладі на сьогодні діють 7 кафедр, здатних ефективно і результативно вести навчальний процес, поєднаний з науковою діяльністю, а саме:

- кафедра кримінального та адміністративного права;
- кафедра цивільного, господарського права та процесу;
- кафедра кримінального процесу та криміналістики;
- кафедра адвокатської майстерності і міжнародної юридичної практики;
- кафедра прав людини, міжнародного та європейського права;
- кафедра української філології та суспільних наук;
- кафедра іноземних мов та перекладу.

Академія приймає активну участь у рейтингах та міжнародних виставках.

За останні три роки Академія отримала нагороди:

У 2013 році:

– Академія вдруге стала переможцем рейтингового виставкового конкурсу IV Міжнародної виставки «Сучасні заклади освіти – 2013» та отримала Гран-Прі «Лідер вищої освіти України», та нагороджена дипломом за вагомий внесок у розвиток національної освіти;

– нагороджена дипломом Лауреата конкурсу I ступеня П'ятої Національної виставки-презентації «Інноватика в сучасній освіті» – 2013» у номінації «Організаційне і науково-методичне забезпечення впровадження електронних засобів у практику діяльності закладів післядипломної освіти».

У 2014 році:

– одержала Гран-Прі «Лідер міжнародної діяльності»;

– нагороджена дипломом Лауреата конкурсу I ступеня у номінації: «Інновації в освітній діяльності вищого навчального закладу із забезпечення якості освіти»;



У 2015 році:

– Академія втретє удостоєна ГРАН-ПРІ «Лідер вищої освіти».

Академія посіла 5 місце серед ВНЗ за юридичними спеціальностями у рейтингу, підготовленому та опублікованому журналом «ДЕНЬГИ» № 05 (247) від 14 березня 2013 р.

У 2013 році Академія посіла 7 місце серед ВНЗ за юридичними спеціальностями та 9 місце серед ВНЗ у щорічному рейтингу вищих навчальних закладів «КОМПАС», який публікований у газеті «СЕГОДНЯ» № 100 (4408) від 14 травня 2013 р.

У 2015 році в рейтингу «Топ 200 Україна» – 2015 Академія адвокатури України посіла третє місце серед юридичних вузів. З двохсот ВНЗ, включених до загального рейтингу «Топ 200 Україна» 2015, вибрано і згруповано вузи за напрямом діяльності: «ВНЗ права, правоохоронної діяльності, цивільного захисту, безпеки життєдіяльності», де третє місце посіла Академія адвокатури України, після Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого та Національного університету «Одеська юридична академія». Джерело: <http://www.euroosvita.net>

У 2015 році Академія адвокатури України увійшла до ТОП-10 кращих приватних ВНЗ України і включена до рейтингу кращих столичних вузів. Академія посіла 8 місце серед «Кращих приватних навчальних» закладів України та 25 серед «Кращих навчальних закладів столиці України» за даними Інформаційного освітнього ресурсу «Освіта.ua», яким складено консолідований рейтинг вищих навчальних закладів України 2015 року.

### **III. Формування контингенту студентів**

В Академії здійснюється набір абітурієнтів відповідно до Правил прийому до Академії адвокатури України в межах ліцензованого обсягу.

За спеціальністю 8.02030304 «Переклад» приймаються особи, що здобули освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавра, які вступають до Академії адвокатури України за результатами вступних випробувань, конкурсного відбору. В основному – це випускники Академії адвокатури України

Профорієнтаційна робота проводиться під час Днів відкритих дверей Академії адвокатури України, що відбуваються кожного місяця з запрошенням майбутніх абітурієнтів, також через засоби масової інформації:

- сайти Академії адвокатури України /[www.aau.edu.ua/](http://www.aau.edu.ua/), /[Osvita.ua/](http://Osvita.ua/), /[osvits.org.ua/](http://osvits.org.ua/);
- радіо «Європа плюс», «Бізнес Радіо» ;
- телебачення;
- міжнародних спеціалізованих виставках сучасних навчальних закладів освіти: «Іноватика в сучасній освіті», «Сучасні заклади освіти», «Освіта та кар'єра», Всеукраїнська виставка «Освіта. Робота. Підприємництво» та ін.;
- рекламних площах у метрополітені;
- рекламних листівках, які роздаються під час Днів відкритих;
- в спеціалізованих журналах, таких як «Сучасна освіта», «Куди піти навчатись», «Курси Києва» та ін.;



- в газетах «Комсомольська правда в Україні», «Сьогодні» та ін.;

Для збереження контингенту студентів Академія дбає про кадровий потенціал, матеріально-технічне забезпечення, якість викладання, впроваджуючи новітні міжнародні технології навчання, створює творчу атмосферу у ході навчального процесу, здійснює систематичний контроль за якістю навчання.

Формування контингенту студентів здійснюється в межах ліцензованого обсягу.

#### IV. Зміст підготовки фахівців

Академія забезпечує набуття магістрами знань і готує їх до професійної діяльності згідно із навчальним планом, затвердженим ректором Академії, складеним на підставі освітньо-професійної програми підготовки магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад», визначає перелік та обсяг нормативних і вибіркового навчальних дисциплін, послідовність їх вивчення, обсяг навчальних занять, форми підсумкового контролю відповідно до наказів Міністерства освіти і науки України.

Навчальний план містить такі розділи:

1. НОРМАТИВНІ НАВЧАЛЬНІ ДИСЦИПЛІНИ (42/1260 кредитів/годин), що складається з:

- Циклу соціально-гуманітарної підготовки (3/90 кредитів/годин);
- Циклу професійної та практичної підготовки (39/1170 кредитів/годин).

II. ВИБІРКОВІ НАВЧАЛЬНІ ДИСЦИПЛІНИ (48/1440 кредитів/годин), що складається з:

• Дисциплін самостійного вибору навчального закладу (24/720 кредитів/годин);

- Дисципліни вільного вибору студента (24/720 кредитів/годин).

На вивчення нормативних навчальних дисциплін циклу професійної та практичної підготовки відводиться 39 кредитів ЄКТС, що передбачає вивчення таких дисциплін як: зіставна лінгвокультурологія, теорія та практика перекладу, методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі тощо. Він передбачає фундаментальну теоретичну підготовку, глибокі філологічні, лінгвістичні, культурологічні та цивілізаційні знання, що забезпечують адекватну інтерпретацію інформації і точність перекладу, розвинути практичні навички, що дозволяють здійснювати якісний письмовий та усний переклад з урахуванням стилістичних, жанрових, національно-культурних, термінологічних особливостей текстів, навички науково-дослідної роботи та науково-педагогічної діяльності.

У другий розділ включені здебільше професійно-орієнтовані дисципліни, і такі, що відображають специфіку навчання в Академії для організації перекладацької діяльності, практичної підготовки: практика письмового перекладу з основної іноземної мови, практичний курс другої іноземної мови і переклад, сучасні інформаційні технології у перекладі *тощо*. Цикл передбачає вдосконалення навичок перекладу при використанні їх у різних сферах діяльності, під час різних видів (художній, науково-технічний, науковий переклад, переклад суспільно-політичних текстів, переклад юридичних текстів, судових засідань та



інше) напрямів перекладу (українська мова → іноземна мова; іноземна мова → українська мова).

Обсяг навчальних дисциплін вільного вибору студента складає 24 кредити ЄКТС, що відповідає вимогам Закону України «Про вищу освіту».

Загальний бюджет теоретичного навчання студентів з нормативним терміном навчання 1 рік 6 місяців (денна форма) складає 90/2700 кредитів/годин, що відповідає вимогам Закону «Про вищу освіту».

Особливість професійної підготовки фахівців у Академії адвокатури України полягає у максимальному поєднанні теоретичного навчання з практикою, у формуванні у період навчання практичних навичок майбутньої професії, в адресному навчанні спеціальності.

## **V. Організаційне та навчально-методичне забезпечення навчально-виховного процесу**

Планування та організація навчально-методичної роботи здійснюється відповідно з робочим навчальним планом Академії, а також наказами ректора та рішеннями Методичної ради Академії. У навчальну роботу впроваджуватимуться сучасні педагогічні технології, які реалізують принципи доступності, наочності, практичної спрямованості та інші принципи навчання.

Значну роль в організації і здійсненні роботи з підготовки магістрів відіграє Методична рада Академії адвокатури України, яку очолює доктор юридичних наук, професор, академік Академії правових наук України, Заслужений діяч науки і техніки України В.Г. Гончаренко. А також функціонує Центр інновацій освітніх технологій та моніторингу якості освіти.

Конкретні питання пов'язані із впровадженням компетентнісного підходу у навчальний процес, забезпеченням управління і контролю за навчально-виховним процесом (стан виконання робочих навчальних планів, стан і якість навчально-методичної документації тощо) регулярно розглядаються на засіданнях кафедр, ректорату і Вченої ради Академії.

Вчена рада Академії, до складу якої входять академік, член-кореспонденти АПрН України, доктори і кандидати наук, розглядає важливі питання, пов'язані з організаційним, кадровим, науковим, методичним забезпеченням навчального процесу, впровадженням нових технологій в Академії, зокрема, обговорює методики проведення суддівських практикумів, адвокатських шкіл, вперше застосованих в юридичній освіті, рольових ігор з відеозаписом, відео-семінарів, інтернет-конференцій тощо.

Дисципліни, які включені до навчального плану, мають повне програмно-методичне забезпечення: робочу програму, тематичний план, плани семінарських та практичних занять, методичні вказівки по вивченню курсу, рекомендації до самостійної навчальної роботи студентів, різноманітні форми контролю з кожного курсу.

Організаційне забезпечення навчального ( з 2014 р. – освітнього) процесу в Академії включає широке використання сучасних освітніх технологій, технічних засобів навчання.



В Академії поєднуються традиційні і нові, активні форми організації навчального процесу — дискусії, рольові і ділові ігри, круглі столи, професійні тренінги, зустрічі з фахівцями, майстер-класи, телемости тощо.

Позитивно впливає на стан організаційного та навчально-методичного забезпечення співробітництво Академії з іноземними закладами освіти, науковими установами, міжнародними організаціями, фондами, фірмами, громадськими організаціями.

Організаційне та навчально-методичне забезпечення навчально-виховного процесу достатнє і повністю забезпечує підготовку магістрів за спеціальністю «Переклад» з урахуванням спрямованості Академії на підготовку студентів до правозахисної діяльності.

Навчально-методичне забезпечення навчального (з 2014 року освітнього) процесу представлено для кожної дисципліни. Дисципліни навчального плану мають повне програмно-методичне забезпечення, а саме:

робочі програми з усіх нормативних і вибіркових навчальних дисциплін та програми з усіх видів практик, що передбачені навчальним планом, враховують специфіку спеціальності, досвід вітчизняних та зарубіжних науковців, сучасні технології підготовки фахівців з іноземної філології,

достатнім фондом підручників і навчальних посібників, інструктивно-методичними матеріалами до семінарських та практичних занять,

методичними рекомендаціями до самостійної роботи студентів, контрольними завданнями до семінарських і практичних робіт, комплексними контрольними роботами для перевірки рівня засвоєння студентами навчального матеріалу,

методичними матеріалами для студентів із питань самостійного опрацювання фахової літератури.

Викладачами кафедри підготовлено і надруковано 14 навчально-методичних посібників (з них 2 з грифом МОН), наукових статей 33, тез та доповідей на конференціях 29.

Студенти мають можливості працювати із сучасним технічним обладнанням, у тому числі електронними бібліотеками, проекторами, можливостями дистанційного навчання та електронного листування. На сайтах викладачів розміщуються навчальні матеріали, тривають дискусії та обговорення групових та індивідуальних проектів студентів.

Забезпеченість навчальних дисциплін кафедр методичними матеріалами становить 100% (тести, варіанти контрольних завдань для перевірки знань студентів), що дозволяє здійснювати ефективний і поетапний контроль якості знань студентів.

Державна атестація (з 2014 року — атестація) випускників за освітнім ступенем «магістр» проводиться у формі іспиту «Переклад з основної іноземної мови», іспиту «Переклад з другої іноземної мови» та захисту магістерської роботи з метою оцінювання рівня знань та вмінь студента, які він повинен продемонструвати, щоб підтвердити відповідність набутих ним компетенцій нормативним вимогам.



Практична підготовка студентів включає виробничу (перекладацьку) практику, педагогічну (асистентську) практику і має на меті набуття студентом професійних навичок та вмінь. Перекладацька практика проводиться в умовах професійної діяльності в юридичних компаніях та організаціях (наприклад, Міжнародній адвокатській компанії Бі.Ай.еМ., у Всеукраїнському Благодійному «Фонді розвитку Знань», ТОВ «ОМП Консалтинг» тощо, які надають можливість опанувати тонкощі професії перекладача, якісно підготувати магістерську роботу.

Під час педагогічної (асистентської) практики студент-практикант повинен оволодіти основами конструктивно-планувальних, комунікативно-навчаючих, організаційних та дослідницьких умінь і реалізувати їх в умовах самостійної роботи. Практика здійснюється в Проекті «Електронна бібліотека України: створення Центрів Знань в Університетах України», ELIBUkr.

Термін і строки проведення практик визначаються навчальним планом. Програми практик розроблені відповідними кафедрами.

Результати вивчення дисциплін оцінюються за допомогою поточного та семестрового контролю, який здійснюється у формі іспиту або заліку з навчального матеріалу, обсяг якого визначений робочою програмою за семестр.

Виконання цих завдань покладаються на Методичну раду Академії адвокатури України, яка разом з навчальною частиною здійснюють координацію діяльності кафедр щодо науково-методичного забезпечення навчального (з 2014 року *освітнього*) процесу спеціальності 8.02030304 Переклад (з 2016 року – 035 «Філологія»), та забезпечують:

- розробку єдиної відомчої освітньої концепції та організацію науково-методичного забезпечення процесу підготовки магістрів;
- узагальнення й поширення педагогічного досвіду;
- координацію наукових досліджень і редакційно-видавничої діяльності з питань змісту та методики викладання, підготовки і випуску навчальної, навчально-методичної літератури та дидактичних матеріалів.

Зміни у сфері виробничих технологій обумовлюють необхідність формування у студентів особливих екстра функціональних знань, умінь і навичок, властивостей, якостей і здібностей, що забезпечують його професійну мобільність, конкурентоспроможність і соціальну захищеність.

З цією метою:

- оновлюються програми з навчальних дисциплін.
- впроваджуються сучасні технології, активні форми організації навчального (з 2014 року – *освітнього*) процесу – дискусії, рольові і ділові ігри, круглі столи, професійні іноземномовні тренінги, моделювання судового процесу, в тому числі судові засідання Європейського Суду англійською мовою, зустрічі з фахівцями, випускниками Академії, майстер-класи.

Окремі лекції, курси лекцій, а також тренінги для магістрів читають і проводять провідні фахівці (носії мови) з Англії, США, Бразилії, Ізраїлю та інших країн. Такі заняття проводяться англійською мовою без перекладача, що надає можливість не тільки почути правову термінологію англійською мовою, ознайомитися з іншими правовими системами і новітнім зарубіжним законодавством, а й продемонструвати вільне володіння іноземною мовою.



Майстер-класи носіїв мови, які проводять фахівці різних країн допомагають розкрити таємниці майбутньої професії, готують до практичної діяльності.

Організаційне забезпечення навчального (з 2014 року – освітнього) процесу в Академії включає широке використання сучасних освітніх технологій, технічних засобів навчання.

В Академії створені і широко використовуються в навчальному (з 2014 року – освітньому) процесі:

- комп'ютерні класи, підключені до мережі Internet;
- бібліотека з фондом майже 30,340 тис. примірників наукової, навчальної, довідкової літератури, програмним забезпеченням за системою "Ірбіс", читальною залом з мультимедійними кодексами та законами;
- сайт Академії в Інтернеті з віртуальною аудиторією та електронною бібліотекою;
- видавничий центр, який друкує навчально-методичну літературу;
- лабораторія технічних засобів навчання.

Комп'ютерні класи, підключені до мережі Internet.

Для контролю знань комп'ютерні класи оснащені системою тестового контролю. Це дає студентам можливість поєднати знання з навчального предмета з умінням оперативно працювати з комп'ютером; викладачеві – охопити більше питань і швидше оцінити рівень засвоєння теми.

З 2014 року Наукова бібліотека Академії адвокатури України приєдналася до інноваційного Проекту «Електронна бібліотека України».

З метою залучення новітніх міжнародних освітніх технологій (комп'ютерне тестування, дистанційні перекладацькі контексти, онлайн-конференції, вокабулярні бої, білінгвістичні та моно-лінгвістичні міжнародні дискусії, аудіо тренінги та ін.) для вивчення правничої термінології у рамках викладання іноземних мов кафедра підготувала та провела реєстрацію в УкрІНТІ теми науково-дослідної роботи: **«Впровадження та вивчення правничої термінології у змісті викладання іноземних мов із залученням міжнародних новітніх освітніх технологій»**. В рамках цієї теми планується розроблення методичних рекомендацій, посібників, глосаріїв, тестів, контрольних завдань.

2014-2015 року вийшли друком 18 підручників та навчально-методичних посібників, у тому числі – 1 з грифом МОН України, 5 монографій викладачів Академії, 3 коментаря до нормативно-правових актів, більше 129 науково-педагогічних праць у наукових виданнях.

Організаційне та навчально-методичне забезпечення навчально-виховного процесу достатнє і повністю забезпечує підготовку магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія»).

## VI. Кадрове забезпечення навчально-виховного процесу

Склад науково-педагогічних кадрів Академії спроможний забезпечити підготовку на належному рівні. В Академії створено 7 кафедр, на яких працюють 57 науково-педагогічних працівників. Це провідні науковці України, серед яких 1 академік НАПрН України; 2 член-кореспонденти НАПрН України; 9 докторів наук, професорів; 33 кандидатів наук, доцентів; 1 старший науковий співробітник;



4 Заслужених юристів України; 1 Заслужений діяч науки і техніки, а також 20 науково-педагогічних працівників є практикуючими адвокатами. Зазначене суттєво впливає на якість теоретичної підготовки фахівців та набуття студентами навичок практичної діяльності. При цьому, більшість науково-педагогічних співробітників працює на постійній основі (за контрактом).

Виконання навчального плану магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» забезпечують 7 викладачів, з них 2 доктори наук, професори (Семенець О.Є., Гончаренко В.Г.), і 5 кандидатів наук, доцентів (Чайка О.І., Хоменко Л.О., Козачук К.О., Конончук Т.І., Ботвина Н.В.), які працюють на постійній основі.

Значна увага приділяється постійному підвищенню кваліфікації науково-педагогічних працівників, які проходять стажування в наукових центрах України та за її межами, відвідують семінари тощо.

Академія вже сьогодні дбає про майбутній викладацький склад. Велике значення надається наступності поколінь і штат формується шляхом поєднання досвідчених професорсько-викладацьких кадрів з молодими фахівцями, в тому числі випускниками Академії. В Академії запроваджено майстер-класи, методологічний семінар з викладацької майстерності та особливостей організації науково-методичної роботи за Болонською системою.

Налагоджено систему взаємовідвідувань лекцій і семінарів, проводяться публічні та відкриті лекції.

Кадровий склад Академії адвокатури України спроможний забезпечити якісну підготовку фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня (ступінь) «Магістр» за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» (035 «Філологія»).

## **VII. Матеріально-технічне забезпечення навчального процесу**

Академія адвокатури має належну матеріально-технічну базу для успішної підготовки магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» і систематично розширює її за кошти, котрі надходять за навчання студентів і є джерелом утримання та розвитку Академії.

В Академії функціонують:

- комп'ютерні класи, підключені до мережі Інтернет, WI-FI;
- сайт Академії в Інтернеті з віртуальною аудиторією та електронною бібліотекою;
- лабораторія технічних засобів навчання;
- центр розвитку професійних компетенцій;
- конференц-зал.

Студенти можуть користуватися інформаційно-пошуковою системою "Ліга", а також переглядати навчальні відеофільми українською мовою та мовами оригіналу (англійська, німецька, французька).

Для тренування навичок синхронного перекладу у студентів використовуються новітні мультимедійні комп'ютери, обладнані головною гарнітурою для запису і відтворення голосу, та на яких встановлено спеціальне програмне забезпечення (серія програм 'Real American') для перекладу з російської мови на англійську та навпаки, що дозволяє записувати мову



перекладу для подальшого її аналізу з метою виявлення недоліків і помилок та удосконалення перекладацької техніки. Для групових занять з послідовного та синхронного перекладу застосовується мультимедійний проектор, на якому відтворюється певна життєва ситуація, що дозволяє діяти студенту у якості послідовного або синхронного перекладача в умовах, максимально наближених до реальних.

Комп'ютерна база Академії налічує 74 комп'ютерів.

Для ефективного використання бібліотечного фонду – встановлена електронна каталожна система "ІРБІС".

Функціонує Інтернет-мережа. Створено електронну бібліотеку, віртуальну аудиторію з цілодобовим онлайн-доступом до електронних навчальних ресурсів та методичних матеріалів тощо (<http://www.aau.edu.ua>).

Встановлено ліцензовані операційні системи WINDOWS XP Pro, 7,8 антивірусна програма Microsoft Security Essentials, AVAST, комп'ютерні програми для проведення тестування.

Академія придбала спеціальне типографське обладнання для свого Видавничого центру, що дає можливість забезпечувати студентів програмами, нормативними матеріалами, лекційними матеріалами тощо.

Академія також має: 2 проектори 3М MMM2000T та мультимедійний проектор Canon, сучасні магнітні дошки, інтерактивну мультимедійну сенсорну дошку Panasonic, 2 проектори Panasonic, 4 ноутбука, LCD TV 52" SONY, NET Top zotac, цифрові відеокамери, Web-камери, конференц-систему, (13 мікрофонів DB Technologies TMC-05; мікшерний пульт Phonic IMPACT II 24; мультікор Bespeco BSA 1608L25), плазмову панель Plasma HD, телевізори, відеомагнітофони, DVD+VHS програвачі для проведення рольових ігор, графічну станцію на базі ATLON для цифрової відеостудії та іншу оргтехніку, необхідну для забезпечення навчального процесу на сучасному рівні, високопродуктивна система відео конференцій Life Size Icon 600.

Інноваційні технології у викладацькій діяльності. Система управління освітнім процесом «Академія 2.0» побудована на основі однієї з найпотужніших обчислювальних платформ сучасності – Microsoft SharePoint 2013 та хмарної інфраструктури Office 365. Академія адвокатури одна з перших серед українських ВНЗ створила і запровадила комплексну електронну систему управління навчальним процесом, втім перехід на платформу SharePoint дозволив суттєво наростити функціональність, підвищити надійність та запровадити принципово нові сервіси й інструменти взаємодії користувачів.

З метою розширення матеріально-технічної бази була повністю реструктуризована та оновлена локальна комп'ютерна мережа.

У Академії створено відео-студію навчальних фільмів, яка за технічними параметрами здатна виробляти продукцію професійної кінематографічної якості. Відео-лекції, навчальні фільми та хронікальні матеріали доступні як у бібліотеці та кінозалі Академії, так і (частково) на сайті Академії.

На базі відео-студії Академії реалізовано технологію прямого Інтернет-мовлення (т.зв. «Інтернет-телебачення»).



Книжковий фонд бібліотеки Академії складає понад 30340 примірників літератури. Крім підручників, посібників та спеціалізованої літератури, є довідкова література, монографії та методичні матеріали.

Навчальна література та методичні посібники друкуються Видавничим центром Академії.

Крім цього, видавничий центр Академії друкує або готує в електронному вигляді навчально-методичні видання, постійно оновлює програми з навчальних дисциплін.

Академія є засновником журналу «Вісник Академії адвокатури України» та є одним із співзасновників журналу «Адвокат», в яких друкуються наукові статті викладачів та студентів, постійно вміщується інформація про Академію.

Матеріально-технічна база Академії адвокатури України сучасна і забезпечує підготовку фахівців за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» на належному рівні.

### **VIII. Якість підготовки і використання випускників**

Науково-педагогічний колектив Академії адвокатури України спрямовує зусилля на підготовку фахівців за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія») ступеня «магістр» до активної, творчої професійної діяльності.

Організація навчального процесу в Академії підпорядкована підготовці до практичної перекладацької діяльності, зі спеціалізацією юридичний переклад. Студенти набувають знань, умінь користуватися нормативно-правовими актами, актами правозастосування. Важливим є корегування вмінь відповідно до сучасних вимог, потреба в постійному підвищенні кваліфікації.

Успішне працевлаштування випускників після закінчення навчання, запрошення їх для продовження навчання до зарубіжних університетів, позитивні відгуки про випускників, які надходять від керівництва організацій і установ, де вони працюють, – все це свідчить про достатньо високий рейтинг фахівців спеціальності «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія»). Разом з тим, у зв'язку із загальним погіршенням економічної кон'юнктури в Україні та попиту на ринку праці деякі випускники відчують проблеми із працевлаштуванням, яке б повною мірою відповідало їхньому фаху та професійним амбіціям.

Частка випускників, з якими підтримується зв'язок, складає близько 60%. Однак, робота з випускниками вимагає більшої уваги. Планується активізувати пошук замовників кадрової продукції, укладання договорів з ними, а також систематизувати облік відгуків з місць роботи про якість підготовки фахівців.

З метою перевірки рівня професійної підготовки студентів були проведені комплексні контрольні роботи з дисциплін:

- циклу гуманітарної та соціально-економічної підготовки: *«Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі»;*

- циклу професійної та практичної підготовки (тому числі самостійного вибору студентів): *«Техніка перекладу», «Переклад юридичних та фінансових документів».*

Якість виконання контрольних робіт при успішності з курсу:



«Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі» – 75% при успішності – 100%;

«Техніка перекладу» – 87,5 % при успішності – 100%;

«Переклад юридичних та фінансових документів» – 62,5% при успішності – 100%.

Аналіз ККР студентів ступеня “магістр” виявив, що в цілому студенти належним чином опанували матеріал з вищеназваних дисциплін. Відповіді свідчать про сформованість ключових предметних компетенцій, набуття теоретичних і практичних знань, умінь, навичок.

Водночас успішний в цілому показник по контрольним роботам свідчить про стабільність знань.

Результати контрольних робіт відповідають акредитаційним вимогам (абсолютна успішність складає більше 90 %, а якість – більше 50 %) та загальним тенденціям навчального процесу.

**Під час роботи експертної комісії МОН були проведенні контрольні роботи з дисциплін:**

«Техніка перекладу» якість – 87,5% при успішності – 100%;

«Переклад юридичних та фінансових документів» якість – 62,5% при успішності – 100%.

Результати літньої сесії 2014–2015 навчального року показали високий рівень підготовки студентів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія») відповідають акредитаційним вимогам:

- якість складає 97,2% при успішності – 100%.

Умовами оцінки роботи студентів у період практики є: об'єктивність, всебічний облік виконаного обсягу роботи і аналіз її якості; єдність вимог керівників практики в оцінці якості роботи студентів; врахування індивідуальних особливостей кожного студента.

Результати захисту практик студентів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія») склали:

2013 року – якість підготовки 100% при успішності – 100%;

2014 року – якість підготовки 100% при успішності – 100%;

2015 року – якість підготовки 100% при успішності – 100%.

Якість підготовки фахівців в Академії адвокатури України спеціальності 8.02030304 «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія») перевіряє Державна екзаменаційна комісія (з 2014 року – Екзаменаційна комісія). До складу Державної екзаменаційної комісії (з 2014 року – Екзаменаційної комісії) входять проректори, професори, доценти, провідні спеціалісти Академії та інших навчальних закладів.

Державною екзаменаційною комісією (з 2014 року – Екзаменаційною комісією) було відмічено належний рівень підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» (з 2016 року – 035 «Філологія»), так:

- 2013 року із 13 випускників частка випускників, які склали державний іспит чи захистили магістерські роботи на “відмінно” та “добре”, складала 84,6 %.



- 2014 року із 12 випускників частка випускників, які склали іспит чи захистили магістерські роботи на “відмінно” та “добре”, складала 83,4 %.
- 2015 року із 15 випускників отримали дипломи з відзнакою 6.  
Частка випускників, які склали іспит чи захистили магістерські роботи на “відмінно” та “добре”, складала 93,4%.

Результати успішності студентів на державній атестації (з 2014 року – атестації) відповідають акредитаційним вимогам (абсолютна успішність складає більше 90%, а якість успішності – більше 50%) та загальним тенденціям навчального процесу.

При Методичній раді Академії адвокатури створено Центр інноваційних технологій та моніторингу якості освіти («Болонський центр»), який розробляє методiku, визначає систему методів та організовує здійснення моніторингу якості освітньої діяльності Академії.

Об'єктом моніторингу є освітня діяльність, її результати, особистісні характеристики учасників навчального процесу, їх потреби та ставлення до Академії.

Задоволеність студентів якістю освітніх послуг.

Опитування студентів Академії показали, що у 82 % думка про мотиви отримання вищої освіти практично не змінилася за час навчання, впевнилися у правильному виборі – 83 %, помилково обрали професію – 2 %, розчарувалися в майбутній професії – 10 %.

81% студентів Академії вважають високим якість освітніх послуг. Позитивним є той факт, що дані дослідження демонструють високу оцінку професорсько-викладацького складу, свідчать про задоволеність навчанням в Академії.

## IX. Висновки

На підставі проведеної експертизи комісія констатує, що стан кадрового, організаційного, навчально-методичного, матеріально-технічного забезпечення та рівень підготовки за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» освітньо-кваліфікаційного рівня (ступеня) «магістр», показники діяльності Академії адвокатури України, наведені в акредитаційних матеріалах, відповідають даним, виявленим в результаті експертної перевірки.

Якість підготовки фахівців за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» освітньо-кваліфікаційного рівня (ступеня) «магістр» відповідає Державним вимогам.

Експерти вважають за необхідне рекомендувати Акредитацій комісії прийняти позитивне рішення про акредитацію спеціальності 8.02030304 «Переклад» (035 – «Філологія») в Академії адвокатури України в обсязі 50 осіб на денній формі навчання.

Проте комісія рекомендує:

- поглибити профорієнтаційну роботу з метою збільшення обсягу абітурієнтів;



- у використанні програмного забезпечення для роботи з синхронним перекладом запровадити виключно українську мову як мову перекладу;
- встановити тісніші зв'язки з іншими провідними вузами із метою напрацювання базових комплексів, дидактичних матеріалів з юридичного перекладу;
- перейменувати курс «Сучасне перекладознавство» на «Актуальні питання перекладознавства», що чіткіше відповідає змістові та структурі курсу;
- долучити до читання курсу «Методологія та організація юридичних досліджень» 3-х фахівців (викладачів філософії, інтелектуальної власності та викладача експертованої кафедри).

**Голова комісії**

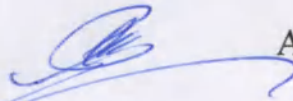
доктор філологічних наук, професор,  
завідувач кафедри теорії і практики  
перекладу з німецької мови Інституту  
філології Київського національного  
університету імені Тараса Шевченка



Т.Р. Кияк

**Член комісії (експерт):**

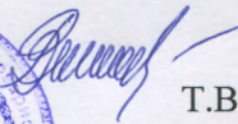
доктор філологічних наук, професор,  
завідувач кафедри англійської філології  
і перекладу Навчально-наукового  
Гуманітарного інституту Національного  
авіаційного університету



А.Г. Гудманян

З висновками ознайомлена:

Ректор Академії адвокатури України  
доктор юридичних наук

Т.В. Варфоломеева